

TO  
CHERISH  
AND TO  
HOLD

珍惜和紧握



Goh Ning @ Goh Yang Mei 吴永妹

Goh Ning likes working with her hands, having worked in a factory environment. Hence, when she retired, she spent her time enjoying craft making such as paper-cutting and sewing.

Her wind blanket features 3 of her paper-cut patterns and the bat motif features prominently, which symbolises happiness and joy. The Chinese for bat, *fu*, sounds identical to the word for good fortune, making bats a popular Chinese symbol. Five bats together represent the 'Five Blessings': long life, wealth, health, love of virtue and a peaceful death.

—

永妹曾在工厂环境工作过，并且喜欢动手做东西。因此她在退休后，很享受制作手工艺品，如剪纸和缝纫。

她的风的被子上有三个她所剪的剪纸图案，而其中蝙蝠的图案象征着幸福和开心。蝙蝠谐音“福”，这让蝙蝠成为中国吉祥的象征之一。五只蝙蝠在一起代表着“五福”：长寿，富贵，康宁，好德和善终。



Goh Soo Kheng 吴素卿

Sewing, embroidery and quilting come easily to Soo Kheng even though she spends less time now with them, and instead prefers to explore new hobbies such as Chinese calligraphy.

Soo Kheng, a Buddhist, is inspired by the lotus and its symbolism. Because the flower rises from the mud but blooms in exquisite beauty, it symbolises perfection and purity of both heart and mind that exists in all human beings.

---

虽然缝纫、刺绣和绗缝对于素卿而言非常简单，但是她现在花比较多时间在发掘新的嗜好上，例如中国书法。

素卿是一位佛教徒，莲花所象征的人生哲理启发了她。莲花的出淤泥而不染的含义，象征着人的头脑和心所应该有纯真和善良。



Mary Guo 郭俐均

Mary, a widow, lives alone with her aged dog, Baby, and worries that if she dies before he does, there will be no one to look after him.

So Mary says she has to look after herself to outlive Baby. She hopes she will be fine when he dies. So the blanket unsurprisingly features Baby.

—

俐均是个寡妇，她与年迈的小狗，Baby 一同居住。她一直在担心，自己如果比它早死，Baby 将没有人照顾。

因此，俐均说她得要好好照顾自己，才能活得比 Baby 久。她希望在 Baby 死后，她还能继续好好的活着。被子上有着 Baby 的图像是大家意料之中的事。



Ng Ah Yam 黄亚炎

Ah Yam loves gardening, especially growing flowering plants that are featured in her blanket.

But she also has a deft hand with her sewing and fabric craft skills, which surfaced at the workshop and were used in decorating her blanket.

亚炎爱好园艺，尤其是种植会开花的植物。这些花和植物还出现在她的被子上。

她也有一双灵巧的手，在工作坊中处理布料和缝纫时展现了她的精湛的手艺。



Ong Mui Khoo 王美琴

Mui Khoo sews and gardens but she finds herself, as she grows older, to be more adventurous, wanting new experiences.

As an example, she participated in three out of the four *Both Sides, Now* art workshops.

—

美琴的嗜好是缝纫和种植花草。而随着自己越来越老，她想要日子过得更加精彩，因此她很想要尝试新的体验。

例如，她在我们《两面之间》的四个工作坊中，就参与了三个。



Tan Choon Hoey 陈春花

Choon Hoey loved travelling when she was younger and particularly enjoyed visiting gardens and nature parks.

In her blanket are her holiday photographs.

Guess who is that silhouette?

This signifies a past that exists only in memory, a presence that is now an absence. Just as our lives on earth.

—

春花年轻时喜欢旅游，尤其喜欢参观花园和自然公园。

在她的被子上的照片是旅游中所拍摄的。

猜猜那是谁的轮廓？

它象征了一个只存在记忆中的过往回忆，而如今只剩下空缺。就如同我们在地球上的生命一样。



Tan Lu See 陳露细

Lu See loves craftwork, using her hands and fixing things around the house.

She is proud of being the one in the family that attends to, and solves the plumbing problems in the house.

Her blanket features her love for nature and an old hobby, collecting stamps, which was for her a way of seeing the world. She says when she dies, she hopes her children will not be sad.

---

露细喜欢手工活，运用她的双手修理家里的东西。

她对于自己是家中处理，解决和修理水管问题的人而深感自豪。

她的被子显示了她对大自然的喜爱以及她以前的嗜好——收集邮票。这是她看世界的方式。她说，她希望自己死后，儿女们不会伤心难过。





Tsang Sow Kuen 曾秀娟

Sow Kuen enjoys quilting and has made many quilts for her family and loved ones.

She remembers keenly sewing quilts for a fundraiser for the Nepal earthquake disaster.

Her blanket features a happy everyday experience – feeding her son’s prized goldfish, which she does faithfully twice a day.

秀娟享受绗缝，并且为家人和所爱的人的人绗缝了很多棉被。

她记得自己曾经为了帮尼泊尔大地震筹款而绗缝了很多棉被。

她的被子充满了她每一天开心的经历，包括了她得每一天喂食她儿子的宝贝金鱼两次。



Fong Jong Mui, Volunteer  
符永美，义工

Jong Mui volunteers her time in community projects, to meet new friends and share experiences such as this *Both Sides, Now* blanket workshop.

She has made her blanket for her first and only granddaughter who loves the monkey.

She hopes when she passes away that the family will still be close and whatever misgivings there are will be forgiven.

---

永美在不同的社区计划中当义工，认识新朋友和分享经历，就像她这次参与《两面之间》被子工作坊。

她的被子是为她的第一个也是唯一一个孙女制作的。她的孙女非常喜欢猴子。

她希望她离开人世后，家人之间还能够如此的亲密，而生前所做过的任何错事都能够被原谅。



Shirley Soh, Artist  
苏淑琴, 艺术工作者

Shirley currently is the caregiver to her eldest cat Dusty who is suffering terminal kidney failure.

She hears that cats would go into hiding to die, and it made her wonder if that is a more natural way to die.

She feels that even if there are loved ones around, dying is fundamentally an experience that is a solitary experience. Hence, her blanket honours everyone who has died: cats, dogs and all human beings!

—

目前，淑琴是她年长并患有末期肝衰竭的猫 Dusty 的看护。

她听说猫会躲起来死，这让她反思这是否是比较自然的死去方式。

她觉得就算身边有至亲至爱，垂死的过程在根本上还是一个很孤独的体验。她通过了自己被子，向所死去的猫，狗和人类致敬。